

Vafþrúðnismál (Os Dizeres de Vafþrúðnir) é o terceiro poema da Edda Poética. No início temos os diálogos de Óðinn e Frigg e depois Óðinn e o gigante. Esse poema tem uma rica descrição da cosmogonia nórdica que também foi usado por Snorri em sua Edda em Prosa. O poema está preservado no Codex Regius e parcialmente no AM 748 I 4to.

---

## Vafþrúðnismál

Óðinn disse:

01- "Me de seu conselho agora Frigg, porque eu desejo ir até o sábio Vafþrúðnir. Eu estou muito ansioso para trocar velhos conhecimentos com o todo-sábio jötunn."

Frigg disse:

02- "Eu aconselho você ficar em casa, Herjaföðr\*, na terra nos deuses, pelo que sei nenhum jötunn é tão poderoso como Vafþrúðnir."

Óðinn disse:

03- "Eu tenho amplamente vagado, ousando muitas proezas, frequentemente desafiando os Regin\*; agora Eu preciso saber como Vafþrúðnir vive em seu salão."

Frigg disse:

04- "Então viaje em segurança e retorne depois em segurança, fique em segurança na estrada. Possa æði o servir, Aldaföðr\*, quando você for falar com o jötunn."

05- Óðinn seguiu viagem para testar a sabedoria das palavras do todo-sábio jötunn. Ele chegou no salão do pai de Ím\*, e lá Yggr\* imediatamente entrou."

Óðinn disse:

06- "Salve Vafþrúðnir! Eu vim em seu salão agora para ver você pessoalmente. Primeiro de tudo Eu queria saber se você é sábio, jötunn, se você é todo-sábio."

Vafþrúðnir disse:

07- "Que homem é esse? quem desfere palavras para mim em meu salão? Você não partirá a menos que você seja mais sábio."

Óðinn disse:

08- "Gagnráðr\*, Eu sou chamado,  
e Eu estou sedento da minha viagem  
para seu salão. Eu preciso de um acolhimento, jötunn,  
e sua recepção, por Eu ter viajado tão longe."

Vafprúðnir disse:

09- "Por que então, Gagnráðr, você fala do fundo do recinto?  
Tome um assento no salão,  
então nós veremos se o convidado  
ou o velho sábio tem maior inteligência."

Óðinn disse:

10- "Deixe o pobre homem que visita o homem rico  
dizer o que é necessário e segurar sua língua.  
Falar demais trará a ele, Eu acho,  
nenhum bem, quando visitar um homem austero."

Vafprúðnir disse:

11- "Me diga Gagnráðr, desde que você quer  
testar seu poder aí do fundo do recinto:  
qual é o nome do cavalo,  
que puxa Dagr\* acima da humanidade?"

Óðinn disse:

12- "Skinfaxi, ele é chamado, que puxa Dagr  
através do céu e acima da humanidade todo dia.  
Para os Hreiðgotum\* ele parece o melhor.  
A juba desse cavalo brilha."

Vafprúðnir disse:

13- "Me diga Gagnráðr, desde que você quer  
testar seu poder aí do fundo do recinto:  
Como eles chamam o cavalo  
que puxa Nótt\* do leste para os bons Regin?"

Óðinn disse:

14- "Hrímfaxi ele é chamado,  
quem assim traz novamente Nótt para os Regin.  
Ele baba espuma toda manhã;  
desse modo vem os orvalhos para os vales."

Vafprúðnir disse:

15- "Me diga Gagnráðr, desde que você quer  
testar seu poder aí do fundo do recinto:  
Como é chamado o rio, que divide o reino

dos deuses do reino dos filhos dos Jötnar?"

Óðinn disse:

16- "Ífingr, esse rio é chamado,  
que divide o reino dos filhos dos Jötnar  
do reino dos deuses.  
Sempre correrá, e nunca congelará."

Vafþrúðnir disse:

17- "Me diga Gagnráðr, desde que você quer  
testar seu poder aí do fundo do recinto:  
Como eles chamam o campo, onde Surtr  
e os amados deuses se encontraram em guerra?"

Óðinn disse:

18- "Vígriðr o campo é chamado,  
onde Surtr e os amados deuses se encontraram em guerra.  
O campo que os dividira está  
a cem léguas em todas as direções.  
Para eles esse campo está predestinado."

Vafþrúðnir disse:

19- "Você é totalmente instruído, meu convidado. Agora venha  
para o banco do jötunn, e nos deixe falar sentado.  
Nós dois apostaremos nossas cabeças no salão  
meu convidado, em sabedoria."

Óðinn disse:

20- "Me diga em primeiro, Vafþrúðnir,  
se æði o serve, e você sabe:  
Como a Jörð e os Upphiminn\*  
vieram a existir, oh sábio jötunn?"

Vafþrúðnir disse:

21- "A Jörð foi formada da carne de Ymir,  
as montanhas de suas pernas, e os Upphiminn  
do crânio gelado do jötunn,  
e o mar de seu sangue."

Óðinn disse:

22- "Me diga em segundo, Vafþrúðnir,  
se æði o serve, e você sabe:  
Como Máni\* viaja sobre os homens,  
e também como a Sól, veio a existir?"

Vafþrúðnir disse:

23- "O pai de Máni

é chamado Mundilfari.  
Ele é também o pai da Sól.  
Eles viajam pelos céus todo dia para contar o tempo."

Óðinn disse:  
24- "Me diga em terceiro, Vafþrúðnir, por eles dizerem  
que você é sábio, e você sabe:  
Como Dagr viaja acima dos homens, a Nótt,  
e as fases da lua vieram a existir?"

Vafþrúðnir disse:  
25- "Dellingr\* é chamado o pai de Dagr.  
Nótt foi nascida de Nörvi\*. Os Regin  
moldaram as luas nova e minguante  
para contar o tempo."

Óðinn disse:  
26- "Me diga em quarto, desde que eles dizem, Vafþrúðnir,  
que você é sábio, e você sabe:  
Como o Vetr e o caloroso Sumar\*  
vieram a existir entre os sábios Regin?"

Vafþrúðnir disse:  
27- "Vindsvalr ele é chamado, que é o pai do Vetr,  
e Svásuðr teve Sumar".

Óðinn disse:  
28- "Me diga em quinto, desde que eles dizem, Vafþrúðnir,  
que você é sábio, e você sabe:  
Quem é o mais velho dos gigantes,  
descendentes de Ymir, no início dos tempos?"

Vafþrúðnir disse:  
29- "Durante incontáveis invernos,  
antes da terra ser formada,  
Bergelmir nasceu, seu pai era Þrúðgelmir,  
e seu pai era Aurgelmir\*."

Óðinn disse:  
30- "Me diga em sexto, Vafþrúðnir,  
desde que eles dizem que você é sábio, e você sabe:  
de onde veio Aurgelmir e os filhos dos Jötnar  
de início, sábio jötunn?"

Vafþrúðnir disse:  
31- "Gotas de veneno saltaram de Élivagar  
e aumentou até que um jötunn nasceu.

De lá vem toda nossa tribo,  
e nossa ferocidade."

Óðinn disse:

32- "Me diga em sétimo, Vafþrúðnir,  
desde que eles dizem que você é sábio, e você sabe:  
Como fez o incontrolável jötunn para ter crianças  
quando ele não teve o prazer de uma gýgr\*?"

Vafþrúðnir disse:

33- "Abaixo do braço do Hrímpurs\*  
eles dizem que uma filha e um filho junto nasceram.  
De um pé junto ao outro, o sábio jötunn  
teve um filho de seis cabeças."

Óðinn disse:

34- "Me diga em oitavo, Vafþrúðnir,  
desde que eles dizem que você é sábio, e você sabe:  
Qual é sua mais antiga memória, seu mais antigo conhecimento,  
desde que você é sábio, jötunn?"

Vafþrúðnir disse:

35- "Em incontáveis invernos,  
antes da formação do mundo,  
Bergelmir\* nasceu. A primeira coisa que eu recordo  
é o sábio jötunn sendo colocado em um barco."

Óðinn disse:

36- "Me diga em nono, Vafþrúðnir,  
desde que eles dizem que você é sábio, e você sabe:  
De onde vem o Vindr\* que viaja  
sobre as ondas, mas é invisível pelo homem?"

Vafþrúðnir disse:

37- "Ele é chamado Hræsvelgr, que senta no fim do céu,  
um jötunn na forma de águia.  
Eles dizem que o vento se origina de suas  
asas e acima da humanidade."

Óðinn disse:

38- "Me diga em décimo, Vafþrúðnir,  
desde que você sabe as proezas de todos os Tívar\*:  
Como Njörðr veio a ficar entre os filhos do Æsir?  
Seus templos e santuários são numerosos,  
mas ele não foi gerado entre os Æsir."

Vafþrúðnir disse:

39-"Ele foi criado em Vanaheimr pelos sábios Regin que o deram como refém para os deuses.  
Na última era ele retornará  
ao lar dos sábios Vanir."

Óðinn disse:

40-"Me diga em décimo primeiro:  
Quem são os homens que viajam  
para os campos para matar  
um ao outro todo dia?"

Vafþrúðnir disse:

41-"Todos os Einherjar\* matam um ao outro  
no campo de Óðinn todo dia.  
Eles escolhem os mortos,então cavalgam de volta do combate,  
e se sentam como amigos."

Óðinn disse:

42-"Me diga em décimo segundo,as proezas  
de todos os Tívar,Vafþrúðnir,desde que você sabe.  
Desde que dizem que você é o mais sábio nas runas  
dos Jötnar e todos os deuses,  
todo-sábio jötunn."

Vafþrúðnir disse:

43-"Das runas dos Jötnar e todos os deuses  
eu posso falar a verdade,  
porque eu estive no mundo.  
Eu andei nos nove mundos,e abaixo do Níflhel  
para onde os homens mortos vão para Hel."

Óðinn disse:

44-"Longe Eu tenho viajado,muito eu tenho ousado,  
frequentemente Eu tenho desafiado os Regin.  
Quais Homens viverão,quando o grande Fimbulvetr\*  
chegar para a Humanidade?"

Vafþrúðnir disse:

45-"Líf e Leifþrasir,se esconderão  
nos bosques de Hoddmímir\*.  
Eles terão o orvalho das manhãs como sua comida  
Assim deve a humanidade ser nutrida."

Óðinn disse:

46-"Longe Eu tenho viajado,muito Eu tenho ousado,  
frequentemente Eu tenho desafiado os Regin.  
Como virá a Sól para suavizar o céu

uma vez que foi morta por Fenrir\*?"

Vafþrúðnir disse:

47- "Alfröðull\* dará à luz a uma filha antes dela ser morta por Fenrir.

Quando os Regin morrer, essa donzela cavalgará o caminho de sua mãe\*."

Óðinn disse:

48- "Longe Eu tenho viajado, muito Eu tenho ousado, frequentemente Eu tenho desafiado os Regin.

Quem são as donzelas de mentes sábias que viajam acima do mar?"

Vafþrúðnir disse:

49- "Três tribos de donzelas descendem da vila de Mögþrasir.

Elas trazem Hamingjur\* para seus lares, embora eles são parentes dos Jötnar."

Óðinn disse:

50- "Longe Eu tenho viajado, muito Eu tenho ousado, frequentemente Eu tenho desafiado os Regin.

Quais os Æsir que governarão a terra quando o fogo de Surtr se extinguir?"

Vafþrúðnir disse:

51- "Viðarr e Váli\* habitarão no santuário dos deuses quando o fogo de Surtr se extinguir.

Móði e Magni\* receberão o Mjöllnir quando Vingnir\* terminar o combate."

Óðinn disse:

52- "Longe Eu tenho viajado, muito Eu tenho ousado, frequentemente Eu tenho desafiado os Regin.

Quem trará a morte de Óðinn quando os Regin forem arruinados?"

Vafþrúðnir disse:

53- "O lobo irá tragar o Aldaföðr, Mas Viðarr irá vinga-lo.

Ele partirá a fria mandíbula do lobo em combate."

Óðinn disse:

54- "Longe Eu tenho viajado, muito Eu tenho ousado, frequentemente Eu tenho desafiado os Regin.

O que Óðinn disse ao ouvido de seu filho antes que ele fosse levado a pira\*?"

Vafþrúðnir disse:

55-"Nenhum homem sabe o que você falou para seu filho no início dos tempos. E foi com a boca condenada que eu falei velhos contos e falei do Ragnarökr. Agora eu troquei minha sabedoria em palavras com Óðinn. Você é o mais sábio."

---

As Notas:

02/1\* Herjaföðr é outro nome de Óðinn.

03/2\* Regin são os deuses.

04/3\* O æði é a inspiração, e Aldaföðr é outro nome de Óðinn.

05/3\* Vafþrúðnir é pai de Ím.

05/4\* Yggr é outro nome de Óðinn.

08/1\* Óðinn usou esse nome de disfarce.

11/4\* Dagr é o dia.

12/3\* Não se sabe ao certo quem são os Hreiðgotum.

13/4\* Nótt é a noite.

20/3\* Jörð é a Terra e os Upphiminn é os Céus.

22/3\* Máni é a lua.

25/1\* Dellingr é da família dos Æsir, segundo Snorri.

25/2\* Nörvi é um gigante.

26/3\* Vetr é o inverno e Sumar o verão.

27/3\* Bugge acrescentou duas frases da Edda de Snorri:

("Vindsvalr foi nascido de Vasuð.)

(que é de família de coração frio.").

29/4\* Aurgelmir é outro nome de Ymir.

32/4\* Gýgr significa gigante.

33/1\* Hrímpurs é outro nome para se referir a Ymir.

35/3\* Bergelmir é o gigante que se salvou do sangue de Ymir quando ele foi morto pelos deuses.

36/3\* Vindr é o vento.

38/2\* Tívar são os deuses.

41/1\* Einherjar são os guerreiros de Óðinn.

44/3\* Fimbulvetr é o grande inverno que anuncia o Ragnarökr.

45/2\* Hoddmímir holt é (aparentemente) outro nome de Yggdrasil (?).

46/4\* Sköll é dito devorar a Sól na Edda em prosa.

47/1\* Alfröðull é outro nome da Sol.

47/4\* Ela fará o mesmo curso que sua mãe fazia.

49/3\* Pensa-se que 'Elas' são as Nornir mas isso é incerto. Hamingjur é a força mágica móvel muito parecida com o 'mana' de outras tradições. Hamingja muitas vezes é definida como 'sorte' ou 'espírito guardião'.

51/1\* Víðarr e Váli são filhos de Óðinn.

51/3\* Móði e Magni são filhos de Þórr.

51/4\* Vingnir é outro nome de Þórr.

53/1\* Aldaföðr é outro nome de Óðinn.

54/4\* Esse filho sem dúvida é Baldr, possivelmente Óðinn contou a ele sobre a chegada do Ragnarökr e seu significado de renascimento... Há também a possibilidade de que Baldr ficou no Hel para se proteger do fim e esse seria o plano real de Óðinn, enfim são apenas suposições...

---

Essa tradução foi feita por Marcio A. Moreira (Vitki Þórsgoði). Tentei manter-me fiel na tradução e em preservar os nomes originais contidos no poema.